



Invitation to Tender (ITT)

Tender to Distribution of Bread Bundle in North-Western Syria
(Idlib) 2022

مناقصة لتزويد رباطات خبز في شمال غرب سوريا (إدلب) 2022

Reference: HA/004/2022

The reference language for this tender is English

اللغة المرجعية لهذا العطاء هي اللغة الإنكليزية



Background

Human Appeal is a UK-based, international development and relief charity having its offices in Manchester. It was established in 1991 with a mission to alleviate the suffering of poor people around the world. Since 2013, HA has set up an office in Turkey to provide emergency aid and services to people affected by the conflict in Syria.

مقدمة:

هيومن ابييل هي مؤسسة خيرية دولية للتنمية والإغاثة مقرها المملكة المتحدة. تأسست عام 1991 بهدف التخفيف من معاناة الفقراء حول العالم. منذ عام 2013، أنشأت HA مكتباً في تركيا لتقديم المساعدات والخدمات الطارئة للأشخاص المتضررين من النزاع في سوريا.

Our Vision

To become the global agent of change for a just, caring, and sustainable world.

رؤيتنا

نهدف إلى أن نصبح مساهمين في التغيير من أجل عالم عادل ومهتم ومستدام.

Our Mission

We are a global humanitarian and development organization. We save lives, alleviate poverty, transform and empower local communities whilst championing humanity, impartiality, neutrality, and independence.

مهمتنا

منظمة إنسانية وتنموية عالمية، ننفذ الأرواح، نخفف من حدة الفقر، نحول المجتمعات المحلية ونمكنها. بينما ندافع عن الإنسانية والنزاهة والحياد والاستقلال.

Section A: Invitation to Tender / دعوة الى مناقصة

Tender for

Tender to Distribution of 108.000 bread Bundle in North-Western Syria (Idlib)

مناقصة لتزويد 108000 ربطة خبز في شمال غرب سوريا (إدلب)

Tender Summary/ ملخص المناقصة:

Human Appeal Turkey (HAT) announces this tender for ensuring equal competitive bids for providing 108.000 bread parcels will be deliver one time in a day during the week except Fridays for five months in Al Dana sub-districts, Idlib, North-Western Syria.

إن منظمة هيومن ابييل – تركيا تعلن عن هذه المناقصة بهدف ضمان تقديم عطاءات تنافسية متساوية لتوريد 108000 ربطة خبز يتم تسليمها بشكل يومي بمعدل مرة واحدة كل يوم ما عدا ايام الجمعة في منطقة الدانا، إدلب في شمال غرب سوريا.

**TURKEY COUNTRY OFFICE
PROCUREMENT AND LOGISTICS DEPARTMENT**



1. Technical Specification/s – المواصفات الفنية –

- The interested bidders are asked to provide their bids according to the attached bills of quantities (BoQ - Annex-1) attached as well as the terms indicated within this invitation to tender.
- يطلب من العارضين المهتمين تقديم عروضهم وفق جداول الكميات المرفقة.
- المرفق (الملحق 1 – جدول الكميات) بالإضافة إلى الشروط الموضحة في هذه الدعوة لتقديم العروض.

2. Site/s of Delivery / اماكن التسليم:

The selected bidder shall commit to deliver the requested items received to Al Dana sub-districts camps, Idlib.

يلتزم العارض المختار بتسليم البنود المطلوبة إلى المخيمات في منطقة الدانا، محافظة إدلب.

3. Schedule/s of Delivery / جدول التسليم:

- The selected bidder/s will be asked to deliver Bread Bundle for 5 Months.
- يطلب من العارض المرشح تسليم المواد لمدة 5 اشهر.

4. Inquiries for bids / الاستفسارات:

The bidders can send their questions related to this tender to the following:

يمكن للعارضين ارسال استفساراتهم الى الايميل التالي:

Procurement.hat@humanappeal.org.uk

Important Note: Any competitive bid sent to the designated mail for receiving inquiries will not be subject to inclusion in the competitive bid analysis process, even if it is sent at the same time to the email designated for receiving competitive offers.

ملاحظة مهمة: أي عرض يتم إرساله إلى البريد المخصص لتلقي الاستفسارات لن يخضع لعملية التقييم، حتى لو تم إرساله في نفس الوقت إلى البريد الإلكتروني المخصص لتلقي العروض.

5. Bid Folder Components / محتويات ملف العرض:

- **There shall be two types of bids folders as financial bid folder and Technical bid Folder**
- **يجب ان يكون هناك نوعين من الملفات، ملف خاص بالعروض المالي وآخر خاص بالعروض التقني.**
- **Technical Bid folder shall include company information and its owner's commercial documents**
- **يجب ان يتضمن العرض التقني معلومات عن الشركة والوثائق التجارية للمالك.**
- **Technical information of offered items shall be present without prices.**
- **يجب تقديم المعلومات التقنية للمواد المعروضة بدون اسعار.**
- Copy of the identity card, Passport, or any official document that confirms the identity of the bidder.
- نسخة من البطاقة الشخصية او جواز السفر او اية وثيقة اخرى تبين هوية العارض.

- In case the bidder is different from the owner of the company, establishment, or entity on behalf of which the bid is provided, the bidder must provide a delegation/ authorization signed and stamped by the owner of the company, establishment, or entity AND a copy of the identity card, Passport or any official document that confirms the identity of the owner of the company, establishment or entity on behalf of which the bid is provided.
- في حالة اختلاف مقدم العطاء عن مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه، يجب على مقدم العطاء تقديم تفويض موقع ومختوم من قبل مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة و نسخة من بطاقة الهوية أو جواز السفر أو أي وثيقة رسمية تؤكد هوية مالك الشركة أو المؤسسة أو المنشأة الذي يتم تقديم العطاء نيابة عنه.
- Bank account details for the bidders that will issue their invoices from within Turkey or PTT account details for that will issue their invoices from within Syria, in USD.
- تفاصيل الحساب المصرفي للعارضين الذين سيصدرون فواتيرهم من داخل تركيا أو تفاصيل حساب PTT التي ستصدر فواتيرهم من داخل سوريا، بالدولار الأمريكي.
- **Technical Bid folder** filled with all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
 - The bidder's surname, middle, and surname.
 - Bidder Address (Country/ Governorate/ District/ Sub-District/ Community).
 - The bidder's contact information (Phone Number and Email).
- ملف العرض التقني مليء بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العروض)، وموقعة ومختومة من قبل مقدم العرض بما في ذلك:
 - الاسم الأول والثاني لمقدم العرض والكنية.
 - عنوان مقدم العرض (الدولة / المحافظة / المنطقة / الناحية / الحي أو القرية).
 - معلومات الاتصال لمقدم العرض (رقم الهاتف والبريد الإلكتروني).
- The bidders are requested to provide the brand of items, specifications, and certificates (if any) relevant to demonstrating the bidder's capacity to provide the requested goods/ services.
- يُطلب من مقدمي العطاءات تقديم العلامة التجارية للأصناف والمواصفات والشهادات (إن وجدت) ذات الصلة لإثبات قدرة العارض على توفير السلع / الخدمات المطلوبة.
- Whenever feasible, the bidders are requested to provide copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in the last 2 years for the provision of similar item/s.
- إذا كان ذلك ممكناً، يُطلب من العارضين تقديم نسخ / قائمة بالعقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوريد مواد مماثلة.

6. Quoted Pricing (**Financial Bid Folder**) / (**ملف العرض المالي**) تسعير العرض

The annex is filled, signed, and stamped from the bidder side as PDF The annex is filled from the bidder side as Excel sheets.

يجب تعبئة الملحق وتوقيعه وختمه من جانب العارض بتنسيق PDF. كما يجب ملء الملحق من جانب العارض كملف Excel.

- **Financial Bid** Form filled with all needed information (As indicated later in this invitation to tender), signed and stamped by the bidder including:
 - يجب ملء **نموذج العرض المالي** بجميع المعلومات المطلوبة (كما هو موضح لاحقاً في هذه الدعوة لتقديم العروض)، موقعة ومختومة من قبل مقدم العرض بما في ذلك:
- The interested bidders shall provide the prices within their individual quotations in US Dollar USD.
 - على العارضين المهتمين تقديم الأسعار الافرادية في عروضهم المالية بالدولار الامريكي.
- When providing the pricing, the interested bidders shall take into consideration that this shall also cover the costs of delivering the requested items at the indicated locations.
 - Unit price (In USD). In annex-1 by stamp and signature
 - ITT shall be signed and stamped by the company owner
 - Quotation validity date
 - When providing the pricing, the interested bidders shall take into consideration that this shall also cover the costs of delivering the requested items at the indicated locations (not far more than 35 km radius).
- عند تقديم العرض المالي، يجب الاخذ بعين الاعتبار أنه يجب ان يتضمن تكاليف توزيع المواد المطلوبة الى المناطق المحددة.
 - السعر الافرادي (بالدولار الامريكي). كما في الملحق (1) مع الختم والتوقيع.
 - توقيع دفتر الشروط هذا وختمه من قبل مالك الشركة.
 - مدة صلاحية العرض.
 - عند تقديم الأسعار، يجب على العارضين المهتمين أن يأخذوا في الاعتبار أن هذا سيغطي أيضاً تكاليف تسليم العناصر المطلوبة في المواقع المحددة (لا يزيد نصف قطرها عن 35 كم).

7. Tender Closing Date / تاريخ اغلاق المناقصة :

- All interested bidders shall provide their quotations before 15:00 PM Turkey time on Monday 23th of May 2022.
 - يجب على جميع العارضين المهتمين تقديم عروضهم قبل الساعة الثالثة عصراً بتوقيت تركيا بتاريخ الاثنين 23 أيار 2022.
- Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
 - اي عرض يتم استلامه بعد التاريخ المشار إليه أعلاه، لن يخضع للتقييم من قبل هيومن ابيل تركيا.

8. Mean/s of Delivering the Bids / طريقة تسليم العرض:

- Please send the **Technical folder** to email directly to: SY2162002TE.tender@humanappeal.org.uk
يرجى ارسال الملف التقني (العرض الفني) الى البريد الالكتروني: SY2162002TE.tender@humanappeal.org.uk
- Please send the **Financial folder** to email directly to: SY2162002FI.tender@humanappeal.org.uk
يرجى ارسال الملف المالي (العرض المالي) الى البريد الالكتروني: SY2162002FI.tender@humanappeal.org.uk

9. Selection Criteria / معايير الاختيار:

- To be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfil all of the requested bid components detailed above.
- لكي تكون مؤهلاً للمشاركة في تقييم العروض (CBA)، يجب على العارضين المهتمين استيفاء جميع عناصر العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه.
- In order for the flour and yeast items to be qualified for being considered during the analysis of the corresponding bids, they shall hold a preliminary condition that the individual items' expiry dates be at least 12 months from the bid issuance date (Whenever applicable)
- من أجل أن تكون مكونات العرض مؤهلة للتقييم أثناء تحليل العروض، يجب أن تكون تواريخ انتهاء صلاحية المواد المقدمة 12 شهرًا على الأقل من تاريخ إصدار العرض (حيثما ينطبق ذلك).
- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bidder:
 1. There shall be two different Bids Folder.
 2. **Financial Bid folder** and **Technical Bid Folder, Bidder must prepare and send two different files as Financial and Technical bid folder**.....**5 Points**
 3. Total amount of bid will be evaluated out 55 points (Financial Bid Folder).....**55 points**
 4. Companies' technical bid offers will be evaluated based on:
 - Applying Companies must have at least two bakeries in case of any breakdown of the bakery to support distribution from another facility.
 - The applicant company needs to prove these bakeries, bases on documents (Subcontractor or certificate of ownership) and photos.
 - Applicant must present test results of ingredients of wheat flour and durum wheat flour.
 - Applicants has to provide photo of the flour bags, clarifying (crop date- expiry date-production

date).

- Applicants have to clarify the yeast expiry date-production date. Yeast expiry date has to be at least 12 months.
- The applicant bakery must be designed to ensure enough space for easy movement.
- Cooling belts conveyor is between 30-40m minimum.
- Equipment in the applicant bakery is clean and good condition.
- The length of the hall of fire is not more than 4 meters.
- The applicant bakery ground must be tiled flooring or flat cement.
- The Applicant bakery must have a fire extinguisher.
- The applicant bakery's warehouse is well equipped to store the flour and its walls are protected from moisture from the inside.
- The warehouse has wood pallets to store the flour.
- The resource of water is reliable, clean, and healthy.
- The Applicant bakery should be provided with tables and metal racks to carry bags of bread.
- The Applicant bakery is committed to packaging bread in the bags in a way that allows reading the printed name on bags.
- Bread should be high quality and the bakery is responsible to replace the rejected quantities at its own expense.
- The Applicant bakery is committed to delivering the bread at specific times as specified by the technical team.
- The Applicant bakery is committed to load and distribute the bread bundles around Al dana sub district by covered truck.
- Contracted company committed to pay a deposit as cash to Human Appeal as \$2000. In case of any pause of production and distribution then, a lack of bread bundle distribution and transportation will be provided from this amount.
- Applicants who fill out and sign the ITT are deemed to have accepted these conditions.

.....**35 points**

5. Also, the copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in the last 2 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.

(As references).....**5 points**



• ستخضع العروض المستلمة لتحليل العروض التنافسي من قبل هيومن ايبيل تركيا، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار العارض الأنسب:

- 1- يجب ان يكون هناك ملفين مختلفين للعروض.
 - 2- **ملف العرض المالي و ملف العرض الفني، يجب على العارض تجهيز وارسال ملفين منفصلين (مالي وفني)..... 5 علامات**
 - 3- القيمة الاجمالية للعرض (ملف العرض المالي)..... **55 علامة**
 - 4- سيتم تقييم العروض الفنية للشركات بناءً على:
 - يجب أن يكون لدى الشركات المتقدمة مخبران على الأقل في حالة تعطل المخبز لدعم التوزيع من منشأة أخرى.
 - يتعين على الشركة المتقدمة إثبات هذه المخابز، استناداً إلى المستندات (مقاول من الباطن أو شهادة ملكية) والصور.
 - يجب على مقدم الطلب تقديم نتائج اختبار مكونات دقيق القمح الطري ودقيق القمح القاسي.
 - على المتقدمين تقديم صورة من أكياس الطحين مع توضيح (تاريخ المحصول - تاريخ انتهاء الصلاحية - تاريخ الإنتاج).
 - يجب على المتقدمين توضيح تاريخ انتهاء صلاحية الخميرة وتاريخ الإنتاج. يجب أن يكون تاريخ انتهاء صلاحية الخميرة 12 شهراً على الأقل.
 - يجب تصميم مخبز مقدم الطلب بحيث يضمن مساحة كافية لسهولة الحركة.
 - سيور التبريد ما بين 30-40 م كحد أدنى.
 - المعدات في مخبز مقدم الطلب نظيفة وبحالة جيدة.
 - لا يزيد طول صالة النار عن 4 أمتار.
 - يجب أن تكون أرضيات المخبز من البلاط أو الأسمنت المسطح.
 - يجب أن يكون لدى مخبز مقدم الطلب طفاية حريق.
 - مخبز مقدم الطلب مجهز جيداً لتخزين الدقيق وجدرانه محمية من الرطوبة من الداخل.
 - يحتوي المستودع على طبلبات خشبية لتخزين الدقيق.
 - موارد المياه موثوقة ونظيفة وصحية.
 - يجب تزويد مخبز مقدم الطلب بطاولات ورفوف معدنية لحمل أكياس الخبز.
 - يلتزم مخبز مقدم الطلب بتغليف الخبز في الأكياس بطريقة تسمح بقراءة الاسم المطبوع على الأكياس.
 - يجب أن يكون الخبز بجودة عالية والمخبز مسؤول عن استبدال الكميات المرفوضة على نفقته الخاصة.
 - يلتزم مخبز مقدم الطلب بتسليم الخبز في أوقات محددة كما هو محدد من قبل الفريق الفني.
 - يلتزم مخبز مقدم الطلب بتحميل وتوزيع رباطات الخبز في منطقة الدانا بواسطة شاحنات مغطاة.
 - تلتزم الشركة المتعاقد معها بدفع وديعة نقدية لـ Human Appeal بمبلغ 2000 دولار. في حالة حدوث أي توقف للإنتاج والتوزيع، سيتم توفير نقص في توزيع رباطات الخبز والنقل من هذا المبلغ.
 - يُعتبر مقدمو الطلبات الذين يملؤون نموذج ITT هذا ويوقعونه، أنهم قد قبلوا هذه الشروط.
- **35 علامة**

5- أيضاً، يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود المنفذة مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير مواد

مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العطاءات. (كمراجع).....5 علامات

- The received bids will undergo competitive bid analysis by HAT, where the following factors will be evaluated to select the most appropriate bidder:
 1. Unit costs of the individual items.
 2. Quotation validity date.
 3. Time (In working days) following the signature of the contract that is required to deliver many shipments.
 4. Also, the copies/ list of the awarded Contracts/ with NGOs that have been conducted in last 2 years for the provision of similar item/s might be considered as an added value for the bidders.
- ستخضع العروض المستلمة لتحليل العطاء التنافسي من قبل هيومن ابييل، حيث سيتم تقييم العوامل التالية لاختيار العارض الأنسب:
 - 1- تكاليف الوحدة للأصناف الفردية.
 - 2- إمكانية حصول العارض على الموافقات المطلوبة من السلطات التركية لتزويد الصنف عبر الحدود إلى سوريا إذا لزم الأمر.
 - 3- تاريخ صلاحية العرض.
 - 4- الوقت (في أيام العمل) بعد توقيع العقد المطلوب لتسليم العديد من الشحنات.
 - 5- الوقت (في أيام العمل) لتسليم الشحنات الفردية بعد طلب قسم سلسلة التوريد هيومن ابييل تركيا.
 - 6- أيضاً ، يمكن اعتبار نسخ / قائمة العقود الممنوحة / مع المنظمات غير الحكومية التي تم إجراؤها في العامين الماضيين لتوفير عناصر مماثلة قيمة مضافة لمقدمي العطاءات.

10. General Considerations / الاعتبارات العامة :

- HAT reserves the right to not ask for the whole quantities requested within the bill of quantities attached to this ITT.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم طلب الكميات الكاملة المطلوبة ضمن جدول الكميات المرفقة بالدعوة لتقديم العروض هذا.
- HAT reserves the right to ask for quantities exceeding the requested ones within the bill of quantities attached to this ITT by +/-50% per item.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في طلب الكميات التي تتجاوز الكميات المطلوبة ضمن جدول الكميات المرفقة بـ ITT بنسبة - / + 50% لكل عنصر.
- HAT reserves the right to contract with more than one supplier if the supplier per se was not able to provide the whole items listed within the required bill of quantities.
- تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في التعاقد مع أكثر من مورد واحد إذا كان المورد في حد ذاته غير قادر على توفير العناصر الكاملة المدرجة ضمن جدول الكميات المطلوبة.
- By signing this tender form, the individual bidders accept and declare all of its terms and conditions.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يقبل العارضون ويصرحون بكافة الشروط والأحكام الخاصة بالمناقصة.
- As a preliminary condition to be eligible for involvement in the competitive bid analysis (CBA), the interested bidders shall fulfill all of the requested bid components detailed above. However, HAT reserves the right to not consider any of the quoted bids without providing any justification to the individual bidders.
- كشرط أولي ليكون مؤهلاً للمشاركة في تحليل العروض التنافسي (CBA)، يجب على مقدمي العطاءات المهتمين استيفاء جميع مكونات العطاء المطلوبة المفصلة أعلاه. ومع ذلك، تحتفظ هيومن ابييل تركيا بالحق في عدم النظر في أي من العطاءات المدرجة دون تقديم أي مبرر لمقدمي العطاءات الفرديين.
- Other details including the payment procedures, and the regulations for terminations will be outlined within the contract with the selected bidder.
- سيتم تحديد تفاصيل أخرى بما في ذلك إجراءات الدفع، واللوائح الخاصة بإنهاء في العقد مع العارض المحدد.
- By signing this tender form, the bidders consent that their individual bids have not been agreed or arranged with any prospective competitor or trade association and will not be communicated to any third party. And that failure to comply with this might render the relevant bids ineligible or the relevant contracts terminated from the HAT side.
- من خلال التوقيع على نموذج المناقصة هذا، يوافق العارضون على عدم الاتفاق على عطاءاتهم الفردية أو ترتيبها مع أي منافس أو اتحاد تجاري محتمل ولن يتم إبلاغ أي طرف ثالث. وقد يؤدي عدم الامتثال لهذا إلى جعل العطاءات ذات الصلة غير مؤهلة أو إنهاء العقود ذات الصلة من جانب هيومن ابييل تركيا.
- Bidders are required to stamp every page of this document as well as that of the required annexes with

- their legal/adopted company stamp and NO bid will be accepted without a genuine company stamp.
- يتعين على العارضين ختم كل صفحة من هذه الوثيقة بالإضافة إلى الملاحق المطلوبة بختم الشركة القانوني / المعتمد ولن يتم قبول أي عرض بدون ختم الشركة الأصلي.
 - تقديم العروض عبر الإنترنت / Online bidding
 - Any quotation received after the aforementioned deadline will not be considered for review by HAT.
 - لن يتم النظر في أي عرض أسعار تم استلامه بعد الموعد النهائي المذكور أعلاه للمراجعة من قبل هيومن ابييل تركيا.
 - All taxes and financial obligations external to this tender, the provided RFQ or the consequent contract are the responsibility of the selected bidder to solely deal with.
 - جميع الضرائب والالتزامات المالية الخارجة عن هذا العطاء أو طلب عرض الأسعار المقدم أو العقد اللاحق هي مسؤولية مقدم العطاء الذي تم اختياره للتعامل معه بمفرده.
 - If a dispute occurs, Turkish Law will be applied for settlement. Also, parties can agree on alternative dispute resolutions for settlement. In case of any ambiguity, the true intentions of the parties will be taken into consideration.
 - في حالة حدوث نزاع، سيتم تطبيق القانون التركي للتسوية. ويمكن للأطراف الاتفاق على حلول بديلة للنزاع من أجل التسوية. في حالة وجود أي غموض، تؤخذ النوايا الحقيقية للأطراف بعين الاعتبار.